

La traducción audiovisual en el VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

Aquí repasamos las ponencias relacionadas con la traducción audiovisual presentadas en el VI Congreso. Ellas incluyen el subtítulo, el doblaje, la accesibilidad, el control de calidad y la investigación dentro del mundo de la TAV, entre varios temas. Fueron todos oradores de excelente calidad quienes nos dejaron la esperanza de que nuestro trabajo como traductores audiovisuales crecerá y será cada vez más rico y diverso.

Por la **Trad. Públ. María del Pilar Arias**, integrante de la Comisión de Artes Audiovisuales

En el día de apertura del VI Congreso, la primera ponencia relacionada con la TAV fue «El efecto “mariposa azul”: cambios en la traducción audiovisual infantil y juvenil». En ella, Gabriela Scandura disertó sobre la actualidad de la traducción audiovisual infantil y juvenil, y cómo los cambios sociales, políticos, culturales, lingüísticos, económicos y tecnológicos afectan estos productos que vemos en el mercado. Además, llamó a la reflexión acerca de cómo ser un mejor traductor audiovisual de productos infantiles y juveniles: los niños ven las cosas diferentes de como las vemos los adultos, pueden ver una mariposa azul donde los adultos ven una batalla épica, entonces hay que adaptarse, ser muy creativo, aprender de ellos y tratar de ver las cosas como ellos las ven; solo así podremos lograr un trabajo fiel a su realidad y no a la nuestra.

La segunda ponencia fue la de Nuria Sanmartín Ricart, «Retos en la accesibilidad a los medios audiovisuales: la subtitulación para sordos y la audiodescripción para ciegos», en la que destacó que estos servicios de apoyo para las personas con discapacidades están en aumento gracias a una legislación cada vez más inclusiva, tanto en España como en la Argentina. Estos servicios incluyen la audiodescripción, la subtitulación para sordos, el rehablado y la accesibilidad web. Los dos primeros son los más comunes actualmente e incluyen todo lo que el espectador no puede percibir por sí solo, lo acompañan a través de la obra para que pueda seguir la trama, sin adelantar ni omitir información y sin revelar cosas que pueda deducir él mismo.



El viernes, abrió el campo de la TAV la mesa de traducción audiovisual organizada por la Comisión de Artes Audiovisuales del Colegio, con Jorge Díaz-Cintas, Frederic Chaume Varela y Gabriela Scandura, moderada por Damián Santilli, consejero a cargo de la Comisión. La mesa se llamó «Presente y futuro de la traducción audiovisual en la Argentina y en el mundo» y abarcó distintos temas, entre ellos, la actualidad y las demandas del mercado; la capacitación disponible en España, el Reino Unido y la Argentina; la evolución de la TAV en los últimos veinte años; los derechos de autor del traductor audiovisual; los distintos tipos de clientes que pueden requerir nuestros servicios y los organismos que nos agrupan y respaldan. Para concluir la charla, se debatieron las tarifas del mercado tanto nacional como del exterior.

A media mañana, Eugenia Arrés dio su ponencia: «La importancia del control de calidad en la localización y la traducción audiovisual en la era de la inmediatez de contenidos». En la actualidad, se genera una cantidad enorme de contenido que se pretende que salga al mercado casi de inmediato, y se busca siempre reducir costos. En síntesis, en el mercado de contenidos audiovisuales no hay tiempo ni presupuesto, y esto atenta contra la calidad del producto final. En cuanto a la corrección de un proyecto, hay etapas de revisión y de control de calidad. Eugenia opina que las empresas no logran ponerse de acuerdo sobre las tareas inherentes a cada una de estas etapas. Sin embargo, el control de calidad es el último eslabón y el más importante, el que corrige desde el inicio hasta el final del proyecto en sí. Para terminar su ponencia, recomendó a los traductores encargados del control de calidad una comunicación muy fluida con el cliente y que tengan muy en claro lo que el cliente espera de su trabajo.



La traducción audiovisual en el VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación



Por la tarde, Patrick Zabalbeascoa presentó su tesis: «Ente el humor y el estupor: la traducción censurable de *Lolita*, de Kubrick». Realizó una comparación entre dos adaptaciones de la novela de Nabokov: la de Lyne, dramática; y la de Kubrick, una comedia. El enfoque del tema en ambas es muy diferente, pero, a pesar de la subjetividad del humor, hay escenas que son tan similares que se las puede comparar de manera objetiva. Por otro lado, cuando Kubrick lanzó su película, esta sufrió una gran censura, por lo que los recursos de comedia compensaron con fuerza el gran dramatismo de Lyne.

Luego, Frederic Chaume Varela expuso su ponencia: «Panorámica de la traducción audiovisual: modalidades, mercado, historia y nuevas tendencias». Empezó contando la historia de la traducción audiovisual, que surge junto con la necesidad de exportar películas a países extranjeros, con intertítulos en diferentes idiomas, hasta la actualidad, donde los contenidos son digitales y se producen de forma masiva. Destacó que, hoy en día, la producción digital de contenidos audiovisuales permite que su creación y su manipulación sean cada vez más fáciles, permite la interacción con los espectadores y la adecuación de cada producto a diferentes mercados. Para concluir, Frederic mencionó, a modo de ejemplo de la influencia de la tecnología, el caso de películas en que se modifican las imágenes para adaptarlas al texto traducido.

El sábado, Juan José Martínez Sierra se refirió en su ponencia, «La investigación en traducción audiovisual. Un punto de partida», a la importancia del trabajo de investigación en este campo. A pesar de que la TAV existe desde hace casi cien años, recién a principios de los noventa es cuando se empieza a investigar para darle un marco teórico que la sustente, para consolidarla como una disciplina autónoma, para mejorar su práctica a través de la disminución de la arbitrariedad y la



subjetividad, y para fomentar la retroalimentación entre la práctica profesional y las universidades. Juan José recalcó que hay mucho por ahondar e investigar y que se necesitan estudios que provean solidez académica al área. Concluyó destacando la importancia de la retroalimentación entre la profesión y la Universidad en el momento de investigar, para buscar la excelencia tanto en el trabajo como en su estudio.

La última ponencia fue la de Jorge Díaz-Cintas sobre subtítulo: «A vueltas con la subtitulación en un mundo digital». Habló no solo de las prácticas más tradicionales en la TAV, como subtítulo, doblaje y *voice-over*, sino que destacó el crecimiento de las prácticas relacionadas con la accesibilidad, el subtítulo para sordos y la audiodescripción para ciegos. Jorge mencionó también las últimas tendencias, por ejemplo, el contenido de empresas como Netflix o Hulu, el *fansub* y el *fanclub*, y la televisión digital que permite elegir ver un producto subtítulo, doblado o audiodescrito al instante. Para cerrar la ponencia, opinó que habrá cada vez más subtítulos, más doblaje y más accesibilidad, más inversión y más creatividad, y que la industria crece a pasos agigantados.



A modo de conclusión, todo lo que el VI Congreso nos ofreció en materia audiovisual con oradores de primera línea fue de excelente calidad y nos dejó la esperanza de que nuestro trabajo como traductores audiovisuales crecerá y será cada vez más rico y diverso. □